

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

28 JUILLET 1997

Projet de loi portant assentiment à l'Accord relatif au statut juridique du Service international de recherches à Arolsen, fait à Bonn le 15 juillet 1993

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Accord relatif au statut juridique du Service international de recherches à Arolsen	5
Avant-projet de loi	6
Avis du Conseil d'État	7

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

28 JULI 1997

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord betreffende het juridisch statuut van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen, gedaan te Bonn op 15 juli 1993

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Akkoord betreffende het juridisch statuut van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen	5
Voorontwerp van wet	6
Advies van de Raad van State	7

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Service International de Recherches, siégeant à Arolsen, est une institution qui fournit aux victimes du régime national-socialiste, aux membres de leur famille et aux gouvernements, des renseignements sur les épreuves de persécution subies.

La gestion est confiée au Comité International de la Croix-Rouge.

Comme organe de contrôle, fut instituée la «Commission Internationale pour le Service International de Recherches» (C.I./S.I.R.) avec comme États membres: la Belgique, l'Allemagne, la France, la Grèce, Israël, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et les États-Unis.

Le S.I.R. est l'un des employeurs les plus importants d'Arolsen: il est compréhensible que cela entraîne incidemment des différends en matière de droit du travail. À l'heure actuelle, il n'est pas possible d'obtenir une décision judiciaire en cette matière, étant donné que le S.I.R. n'a pas la personnalité juridique; la même chose se produit pour d'autres différends en droit civil. D'où l'importance pour le S.I.R. d'obtenir la personnalité juridique.

Analyse des articles

L'article 1 de l'accord international, soumis à l'approbation, octroie la personnalité juridique au Service International de Recherches et précise la législation applicable.

L'article 2 concerne la signature de l'accord. Il faut remarquer que l'accord a reçu l'approbation unanime de la Commission Internationale, réunie le 28 mai 1993, avant d'être signé par les représentants des États membres, à Bonn le 15 juillet 1993.

L'article 3 concerne l'entrée en vigueur de l'Accord.

*
* *

Au sujet de l'avis du Conseil d'État, il peut être précisé ce qui suit:

1. La personnalité juridique est conférée conformément au droit allemand, puisque le siège du Service International de Recherches est établi sur le territoire allemand.

Il est nécessaire de souligner que les contrats d'emploi avec le S.I.R. sont régis par le droit du lieu de travail.

Le S.I.R. est placé sous la haute autorité de la Croix Rouge Internationale à Genève. Le Directeur

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Internationale Opzoekingsdienst, met zetel te Arolsen, is een instelling die aan slachtoffers van het nazi-regime, hun familieleden en regeringen, persoonsgerichte inlichtingen verstrekt over vervolgingswedervaren.

Het beheer is toevertrouwd aan het Internationale Comité van het Rode Kruis.

Als toeziend orgaan werd de «Internationale Ausschuss für den internationale Suchdienst» (IA/ISD) opgericht met als lidstaten: België, Duitsland, Frankrijk, Griekenland, Israël, Italië, Luxemburg, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten.

De ISD is één van de belangrijkste werkgevers te Arolsen; begrijpelijkerwijs doen er zich dan ook incidenteel arbeidsrechtelijke geschillen voor. Tot nog toe is het niet mogelijk hierover rechterlijk te laten beslissen aangezien de ISD geen rechtspersoonlijkheid heeft; iets dergelijks geldt ook voor andere civielrechtelijke geschillen. Vandaar het belang dat de ISD rechtspersoonlijkheid heeft.

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1 van het internationaal akkoord, voorgelegd ter goedkeuring, kent de juridische bevoegdheid toe aan de Internationale Opzoekingsdienst en preciseert de toepasselijke wetgeving.

Artikel 2 betreft de ondertekening van het akkoord. Op te merken is dat het akkoord de unanieme goedkeuring kreeg van de Internationale Commissie, vergaderd op 28 mei 1993, alvorens getekend te worden door de vertegenwoordigers van de lidstaten, te Bonn op 15 juli 1993.

Artikel 3 betreft het van kracht worden van het Akkoord.

*
* *

In verband met het advies van de Raad van State kan het volgende aangestipt worden:

1. De rechtspersoonlijkheid wordt toegekend overeenkomstig het Duitse recht vermits de zetel van de Internationale Opsporingsdienst gevestigd is op Duits grondgebied.

Het is noodzakelijk te beklemtonen dat de arbeidsovereenkomsten met de ISD onderworpen zijn aan het arbeidsrecht dat geldt op de plaats van tewerkstelling.

De ISD staat onder de hoge bescherming van het Rode Kruis te Genève. De Directeur van Zwitserse

de nationalité suisse est statutairement toujours lié avec le C.I.C.R. et après la terminaison de son mandat il occupera à nouveau son poste auprès du C.I.C.R.

Son contrat d'emploi avec le S.I.R. est régi par le droit allemand soit celui de lieu de travail.

D'autre part, si une personne engagée par le S.I.R. était mise au travail auprès du C.I.C.R. à Genève, le droit suisse, c'est-à-dire celui du lieu de travail serait applicable.

2. Il ne s'agit pas en l'occurrence de législation nationale concernant les droits individuels de victimes belges de la guerre ou de leurs ayants-droit. Seule la personnalité juridique est conférée à un Service Internationale de Recherches, dont le fonctionnement est financé entièrement par l'Allemagne.

3. L'observation du Conseil d'État concernant l'intitulé du projet de loi n'a pas été retenue.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Fonction publique,

André FLAHAUT.

nationaliteit is statutair nog steeds verbonden met het IRK en na beëindiging van zijn mandaat zal hij zijn post bij het IRK opnieuw bekleden.

Zijn arbeidsovereenkomst met de ISD is nochtans onderworpen aan het Duitse recht, zijnde de plaats van tewerkstelling.

Anderzijds, ingeval een door de ISD aangeworven persoon zou tewerkgesteld worden bij het Internationale Rode Kruis te Genève, zou het Zwitserse recht, dat wil zeggen dat van de plaats van tewerkstelling, van toepassing zijn.

2. Het gaat in onderhavig geval niet over de nationale wetgeving betreffende de individuele rechten van de Belgische oorlogsslachtoffers of hun rechthebbenden. Alleen de rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan een Internationale opzoekingsdienst, wiens werking in haar geheel door Duitsland wordt gefinancierd.

3. De opmerking van de Raad van State aangaande het opschrift van het ontwerp van wet werd niet weerhouden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Ambtenarenzaken,

André FLAHAUT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Fonction publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord relatif au statut juridique du Service international de recherches à Arolsen, fait à Bonn le 15 juillet 1993 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Fonction publique,

André FLAHAUT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ambtenarenzaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ambtenarenzaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Art. 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord betreffende het juridisch statuut van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen, gedaan te Bonn op 15 juli 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Ambtenarenzaken,

André FLAHAUT.

ACCORD**relatifaustatutjuridiqueduServiceInternationaldeRecherches
à Arolsen**

Les Gouvernements contractants —

désireux de garantir la poursuite des travaux du Service International de Recherches à Arolsen sur la base de l'échange de notes du 6 juin 1955 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, des États-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et dans le cadre de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu le 6 juin 1955 à Bonn —

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Service International de Recherches à Arolsen jouit de la capacité juridique et peut passer, conformément au droit allemand, les actes juridiques nécessaires à l'accomplissement de ses tâches, notamment conclure des contrats de travail, de location et de vente ainsi que comparaître en justice. À ces fins, le Service International de Recherches à Arolsen sera représenté par son Directeur.

Les contrats de travail conclus avec le Service International de Recherches à Arolsen seront soumis aux dispositions du droit du travail et du droit social en vigueur sur le lieu de travail.

Article 2

Le présent Accord est ouvert à la signature des Gouvernements contractants au Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à Bonn, du 15 juillet 1993 au 15 octobre 1993.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle tous les signataires auront fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions nécessaires sur le plan national à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

(Vertaling)

AKKOORD**betreffende het juridisch statuut
van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen**

De Contrakterende Regeringen —

wensend het vervolg te verzekeren van de werkzaamheden van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen gebaseerd op de uitwisseling van nota's op 6 juni 1955 tussen de Regeringen van de Duitse Bondsrepubliek, de Verenigde Staten van Amerika, de Franse Republiek en het verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en in het raam van het Akkoord dat aanleiding gaf tot het instellen van een Internationale Commissie voor de Internationale Opzoekingsdienst, overeengekomen te Bonn op 6 juni 1955 —

zijn overeengekomen hetgeen volgt:

Artikel 1

De Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen geniet van juridische bevoegdheid en kan overgaan, gelijkvormig aan het Duitse recht, tot het vormen van de juridische daden, nodig voor het vervullen van zijn taken; namelijk het overeenkomen van werkcontracten, verhuring en verkoop alsmede het verschijnen voor het gerecht. Ten dien einde, zal de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen vertegenwoordigd worden door zijn Directeur.

De arbeidsovereenkomsten afgesloten met de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen, zullen onderworpen worden aan de schikkingen van het arbeidsrecht en van het sociaal recht van kracht zijnde op de werkplaats.

Artikel 2

Dit akkoord werd ter ondertekening voorgelegd aan de Contrakterende Regeringen op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Duitse Bondsrepubliek te Bonn, van 15 juli 1993 tot 15 oktober 1993.

Artikel 3

Dit akkoord zal van kracht zijn, 30 dagen na de datum op dewelke alle ondertekenaars aan de Duitse Bondsrepubliek zullen hebben laten weten, dat de vereiste voorwaarden, op het nationaal plan, bij het van kracht worden van het akkoord, vervuld zijn.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

**AVANT-PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À
L'ACCORD RELATIF AU STATUT JURIDIQUE DU
SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES A AROL-
SEN, FAIT À BONN LE 15 JUILLET 1993**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord relatif au statut juridique du Service International de Recherches à Arolsen, fait à Bonn le 15 juillet 1993 sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

**VOORONTWERP VAN WET HOUDENDE INSTEMMING
MET HET AKKOORD BETREFFENDE HET JURIDISCH
STATUUT VAN DE INTERNATIONALE OPZOEKINGS-
DIENST TE AROlsen, GEDAAN TE BONN OP 15 JULI
1993**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord betreffende het juridisch statuut van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen, gedaan te Bonn op 15 juli 1993, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} octobre 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord relatif au statut juridique du Service International de Recherches à Arolsen, fait à Bonn le 15 juillet 1993», a donné le 17 octobre 1996 l'avis suivant:

1. L'accord auquel le projet tend à procurer assentiment accorde la personnalité juridique au Service international de recherches à Arolsen et se réfère au droit allemand. Les contrats de travail conclus avec le service seront toutefois soumis aux dispositions du droit de travail et du droit social en vigueur sur le lieu de travail.

2. L'article 29 de la loi du 8 août 1981 portant création de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre ainsi que du Conseil supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre dispose que, sauf cas d'urgence, le Conseil supérieur est consulté sur tout projet de dispositions légales ou réglementaires intéressant tout ou partie de la communauté des victimes de la guerre.

L'avant-projet sur lequel un avis est demandé devra, dès lors, être soumis au conseil supérieur susvisé, avant d'être présenté aux Chambres législatives, puisque l'urgence n'est pas invoquée. Le présent avis est émis avec cette réserve.

3. Selon les règles de la légistique formelle, l'intitulé d'un arrêté de présentation doit se limiter à la mention «projet de loi». Par contre, l'intitulé complet de la loi en projet précède l'exposé des motifs.

4. Il y aurait lieu de rédiger le texte néerlandais de l'article 2 de l'avant-projet comme suit:

«Het akkoord ... ondertekend te Bonn op 15 juli 1993, zal volkomen uitwerking hebben.»

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VERMEIRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

J. DE BRABANDERE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 1 oktober 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Akkoord betreffende het juridisch Statuut van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen, gedaan te Bonn op 15 juli 1993», heeft op 17 oktober 1996 het volgend advies gegeven:

1. Het akkoord waarvan het ontwerp de instemming beoogt, kent aan de Internationale Opsporingsdienst te Arolsen rechts-persoonlijkheid toe en verwijst naar het Duitse recht. De arbeidsovereenkomsten met de dienst worden echter onderworpen aan het arbeidsrecht en sociaal recht van de plaats van tewerkstelling.

2. Krachtens artikel 29 van de wet van 8 augustus 1981 tot oprichting van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers, en van de Hoge Raad voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers, moet de Hoge Raad, behalve in geval van dringende noodzakelijkheid, worden geraadpleegd betreffende elk voorstel van wet of reglement in verband met heel de gemeenschap van de oorlogsgetroffenen of een deel ervan.

Het voorontwerp waarover advies wordt gevraagd zal derhalve aan de voornoemde Hoge Raad moeten worden voorgelegd alvorens te worden ingediend bij de wetgevende kamers, aangezien de hoogdringendheid niet wordt ingeroepen. Onderhavig advies wordt onder dat voorbehoud verleend.

3. Volgens de regels van de formele legistiek moet het opschrift van een indieningsbesluit beperkt blijven tot de vermelding «ontwerp van wet». Het volledige opschrift van de wet in ontwerp gaat wel de memorie van toelichting vooraf.

4. Men redigere in het Nederlands artikel 2 van het voorontwerp als volgt:

«Het akkoord ... ondertekend te Bonn op 15 juli 1993, zal volkomen uitwerking hebben.»

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, voorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. VERMEIRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

J. DE BRABANDERE.